



Peter Meyer, Abteilung Lexik

## ZUR GESTALTUNG DES LEHNWORTPORTALS DEUTSCH

Präsentation, Benutzerführung, Suchmöglichkeiten

## LEITFRAGE DER PRÄSENTATION

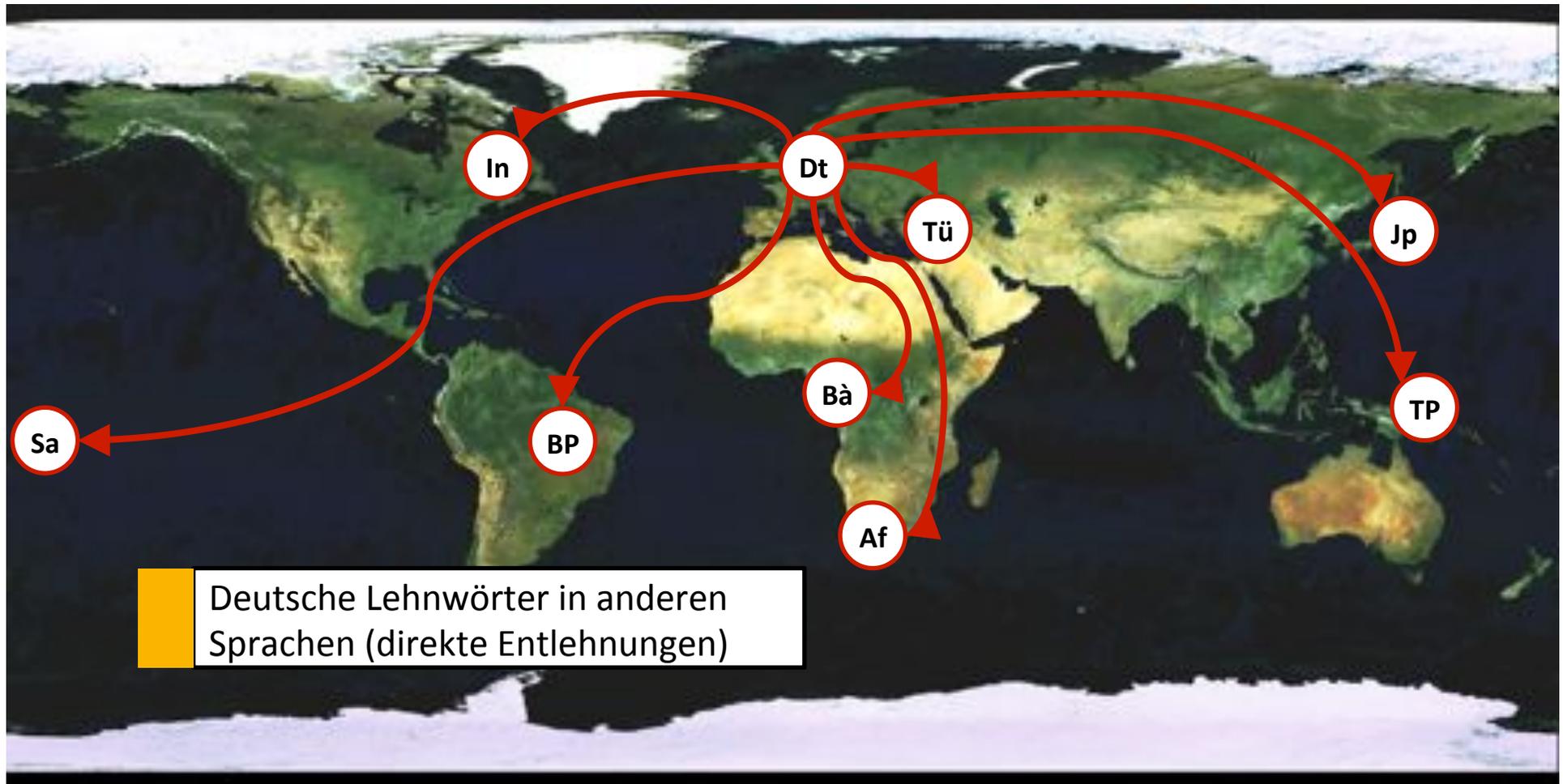
In welchem Wechselverhältnis stehen  
**Datenmodellierung** und **Präsentation**  
bei Internetwörterbüchern?

*dumm* >  
Bàsàa *dûm*

*schweißen* >  
Afrikaans *sweis*

*Posaune* >  
Labr.-Inuit *pusáuni*

*Geist* >  
Japanisch *gaisuto*



*Benzin* >  
Samoanisch *penisini*

*Faustball* >  
Bras. Port. *faustebol*

*heimatlos* >  
Türkisch *haymatlos*

*beten* >  
Tok Pisin *beten*



# lwp.ids-mannheim.de

## Grundideen

- Wir verwenden vorhandene digitale **Lehnwörterbücher** mit **Deutsch als gemeinsamer Quellsprache**,
- machen sie **in einem Webportal** als Einzelwerke zugänglich
- und **vernetzen** sie so, dass zusätzlich ein **„umgekehrtes Lehnwörterbuch des Deutschen“** entsteht, das die Frage beantwortet: **In welche Sprachen wurde das deutsche Wort X wie entlehnt?**
- Zielgruppen des Portals: Laien *und* Wissenschaftler



Einzelwörterbü

Stichwortsuche

Nutzen Sie in allen Wörterbüchern die **Navigationshilfen**: Auf der linken Seite steht Ihnen neben einem scrollbaren Auszug aus der Stichwortliste des gewählten Wörterbuchs auch eine schnelle **„Autocomplete“**-Suche nach dem Wortanfang des

# lwp.ids-mannheim.de

## Grundideen

- Wir verwenden vorhandene digitale **Lehnwörterbücher** mit **Deutsch als gemeinsamer Quellsprache**,
- machen sie **in einem Webportal als Einzelwerke zugänglich**
- und **vernetzen** sie so, dass zusätzlich ein **„umgekehrtes Lehnwörterbuch des Deutschen“** entsteht, das die Frage beantwortet: **In welche Sprachen wurde das deutsche Wort X wie entlehnt?**
- Zielgruppen des Portals: Laien *und* Wissenschaftler



Lehnwörterbuch

Lehnwörter

Lehnwörterbücher

Lehn

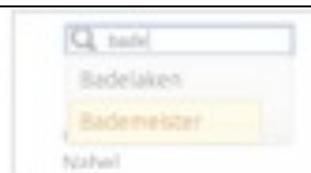
Lehnwörter Polnisch

Lehnwörter

Einzelwörterbücher

Stichwortsuche

Nutzen Sie in allen Wörterbüchern die **Navigationshilfen**: Auf der linken Seite steht Ihnen neben einem scrollbaren Auszug aus der Stichwortliste des gewählten Wörterbuchs auch eine schnelle **„Autocomplete“**-Suche nach dem Wortanfang des



# lwp.ids-mannheim.de

## Grundideen

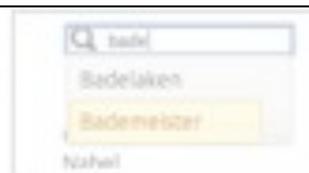
- Wir verwenden vorhandene digitale **Lehnwörterbücher** mit **Deutsch als gemeinsamer Quellsprache**,
- machen sie **in einem Webportal** als Einzelwerke zugänglich
- und **vernetzen** sie so, dass zusätzlich ein **,umgekehrtes Lehnwörterbuch des Deutschen'** entsteht, das die Frage beantwortet: **In welche Sprachen wurde das deutsche Wort X wie entlehnt?**
- Zielgruppen des Portals: Laien *und* Wissenschaftler



Einzelwörterbüc

Stichwortsuche

Nutzen Sie in allen Wörterbüchern die **Navigationshilfen**: Auf der linken Seite steht Ihnen neben einem scrollbaren Auszug aus der Stichwortliste des gewählten Wörterbuchs auch eine schnelle "Autocomplete"-Suche nach dem Wortanfang des



# lwp.ids-mannheim.de

## Grundideen

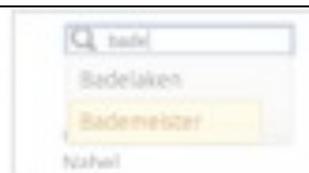
- Wir verwenden vorhandene digitale **Lehnwörterbücher** mit **Deutsch als gemeinsamer Quellsprache**,
- machen sie **in einem Webportal** als Einzelwerke zugänglich
- und **vernetzen** sie so, dass zusätzlich ein **,umgekehrtes Lehnwörterbuch des Deutschen'** entsteht, das die Frage beantwortet: **In welche Sprachen wurde das deutsche Wort X wie entlehnt?**
- Zielgruppen des Portals: Laien *und* Wissenschaftler



Einzelwörterbü

Stichwortsuche

Nutzen Sie in allen Wörterbüchern die **Navigationshilfen**: Auf der linken Seite steht Ihnen neben einem scrollbaren Auszug aus der Stichwortliste des gewählten Wörterbuchs auch eine schnelle "Autocomplete"-Suche nach dem Wortanfang des



# lwp.ids-mannheim.de

## gegenwärtiger Stand

- derzeit eher noch ein Prototyp
- bislang drei Lehnwörterbücher integriert (**Standardpolnisch, polnischer Dialekt von Cieszyn/Teschen, Slovenisch**)  
(gemeinsames Projekt des IDS und des Instituts für Slavistik der Universität Oldenburg)
- die nächsten Wörterbücher:
  - **Russisch, Ukrainisch, Weißrussisch** (über das Polnische vermittelte Lehnwörter; laufendes DFG-Projekt)
  - **Usbekisch** (Digitalisierung und Übersetzung fast fertig)
  - mehrere größere Ressourcen bereits akquiriert (u.a. **Englisch, Niederländisch, Ungarisch** oder in Planung)
  - ...Ihr Wörterbuch?

Einzelwörterbü

Stichwortsuche

neben einem scrollbaren Auszug aus der Stichwortliste des gewählten Wörterbuchs auch eine schnelle "Autocomplete"-Suche nach dem Wortanfang des

Badelaken

Bademeister

Badmal

Wörterbuch

Wörter

Wörterbücher

h

ner Polnisch

isch

# lwp.ids-mannheim.de

## gegenwärtiger Stand

- derzeit eher noch ein Prototyp
- bislang drei Lehnwörterbücher integriert (**Standardpolnisch, polnischer Dialekt von Cieszyn/Teschen, Slovenisch**)  
(gemeinsames Projekt des IDS und des Instituts für Slavistik der Universität Oldenburg)
- die nächsten Wörterbücher:
  - **Russisch, Ukrainisch, Weißrussisch** (über das Polnische vermittelte Lehnwörter; laufendes DFG-Projekt)
  - **Usbekisch** (Digitalisierung und Übersetzung fast fertig)
  - mehrere größere Ressourcen bereits akquiriert (u.a. **Englisch, Niederländisch, Ungarisch** oder in Planung)
  - ...Ihr Wörterbuch?

Einzelwörterbü

Stichwortsuche

neben einem scrollbaren Auszug aus der Stichwortliste des gewählten Wörterbuchs auch eine schnelle "Autocomplete"-Suche nach dem Wortanfang des

Badelaken

Bademeister

Badel

Lehnwörterbuch

Lehnwörter

Lehnwörterbücher

Lehn

Lehnwörter Polnisch

Lehnwörter

# lwp.ids-mannheim.de

## gegenwärtiger Stand

- derzeit eher noch ein Prototyp
- bislang drei Lehnwörterbücher integriert (**Standardpolnisch, polnischer Dialekt von Cieszyn/Teschen, Slovenisch**)  
(gemeinsames Projekt des IDS und des Instituts für Slavistik der Universität Oldenburg)
- die nächsten Wörterbücher:
  - **Russisch, Ukrainisch, Weißrussisch** (über das Polnische vermittelte Lehnwörter; laufendes DFG-Projekt)
  - **Usbekisch** (Digitalisierung und Übersetzung fast fertig)
  - mehrere größere Ressourcen bereits akquiriert (u.a. **Englisch, Niederländisch, Ungarisch** oder in Planung)
  - ...**Ihr** Wörterbuch?

Einzelwörterbü

Stichwortsuche

neben einem scrollbaren Auszug aus der Stichwortliste  
des gewählten Wörterbuchs auch eine schnelle  
"Autocomplete"-Suche nach dem Wortanfang des

Badelaken

Bademeister

Badewanne

Lehnwörterbuch

Lehnwörter

Lehnwörterbücher

Lehn

Lehnwörter Polnisch

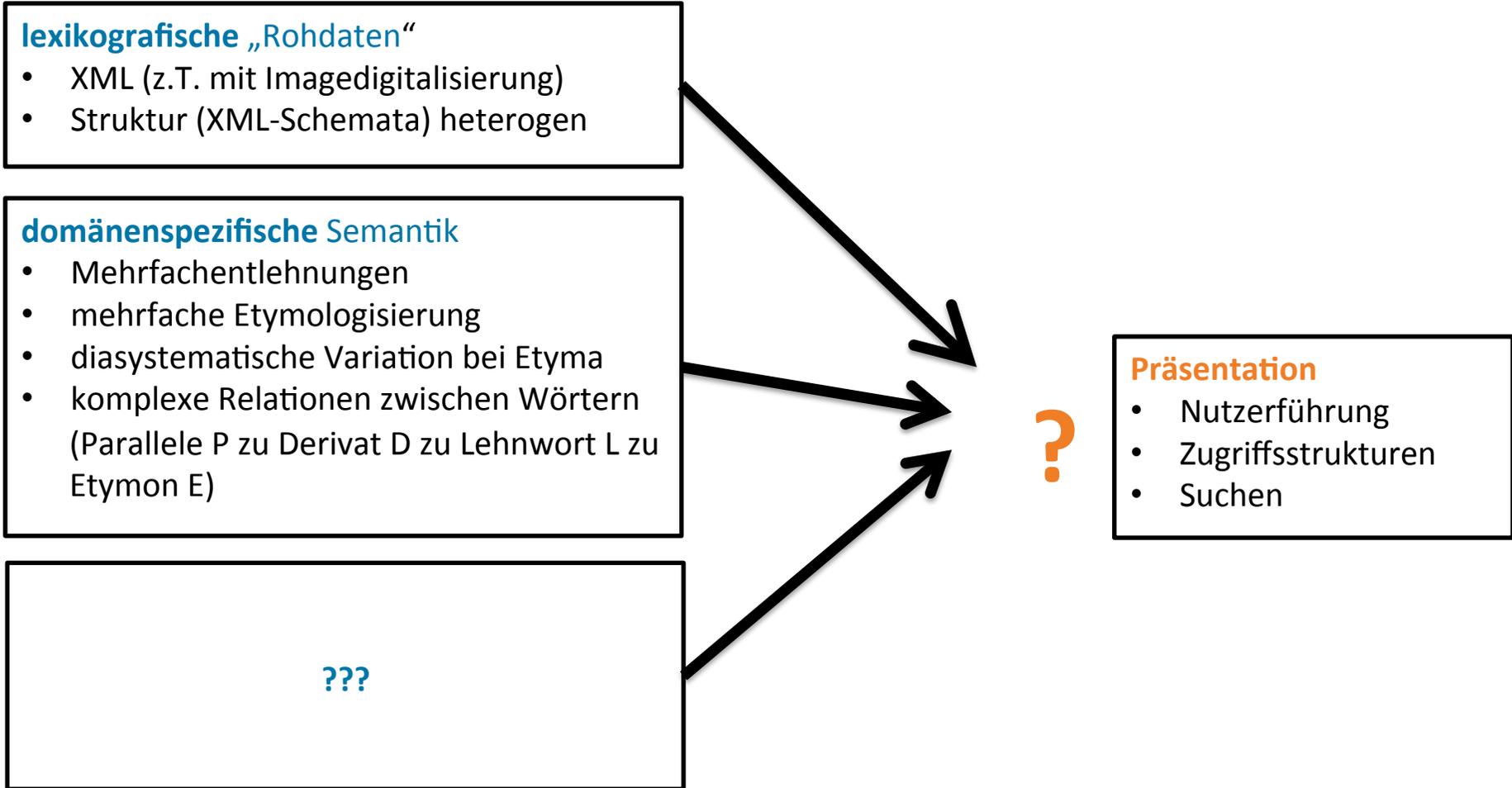
Lehnwörter



# Vorführung des Lehnwortportals I:

- Einzelwörterbücher

# WER UND WAS BESTIMMT DIE ONLINE-PRÄSENTATION?

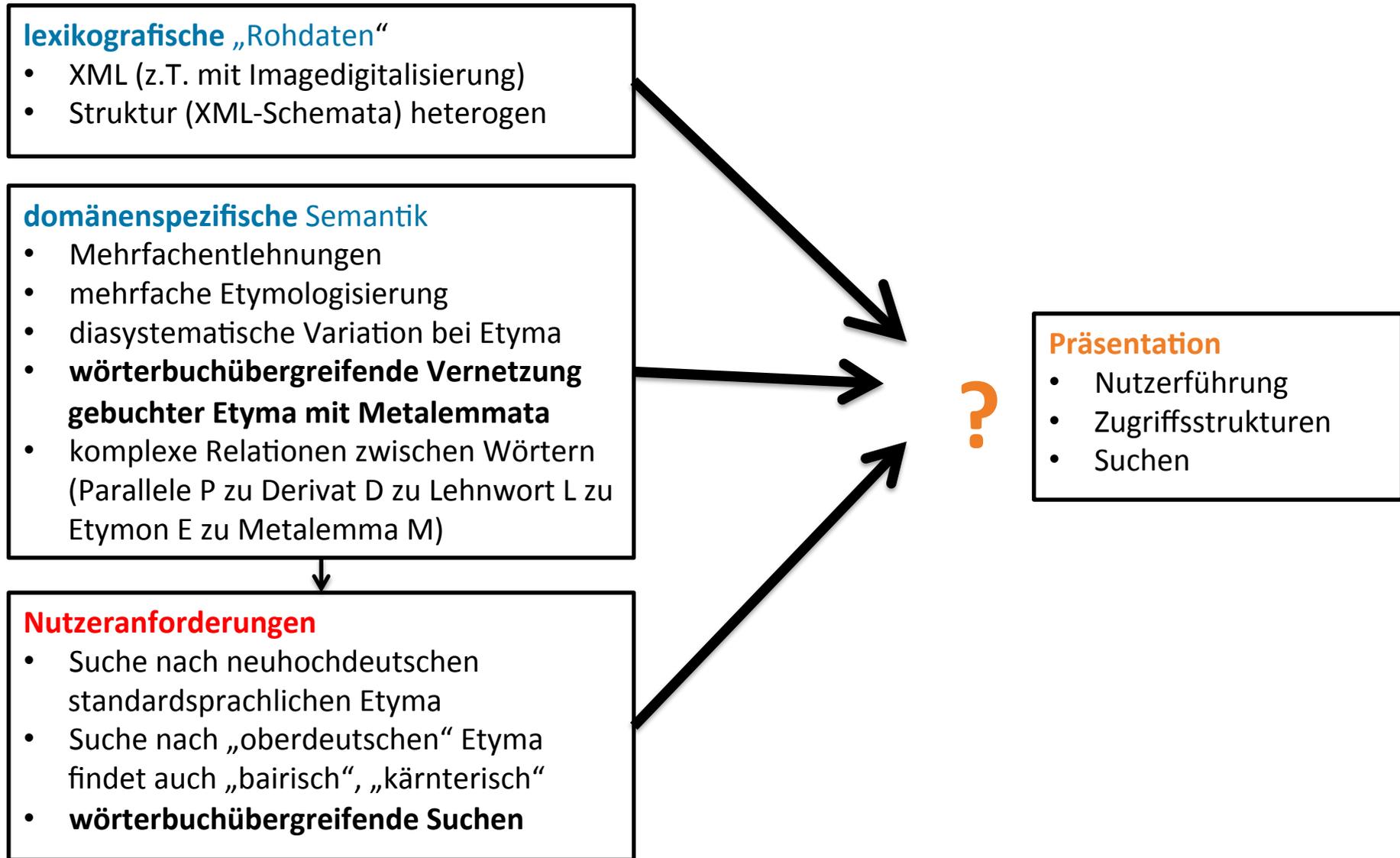


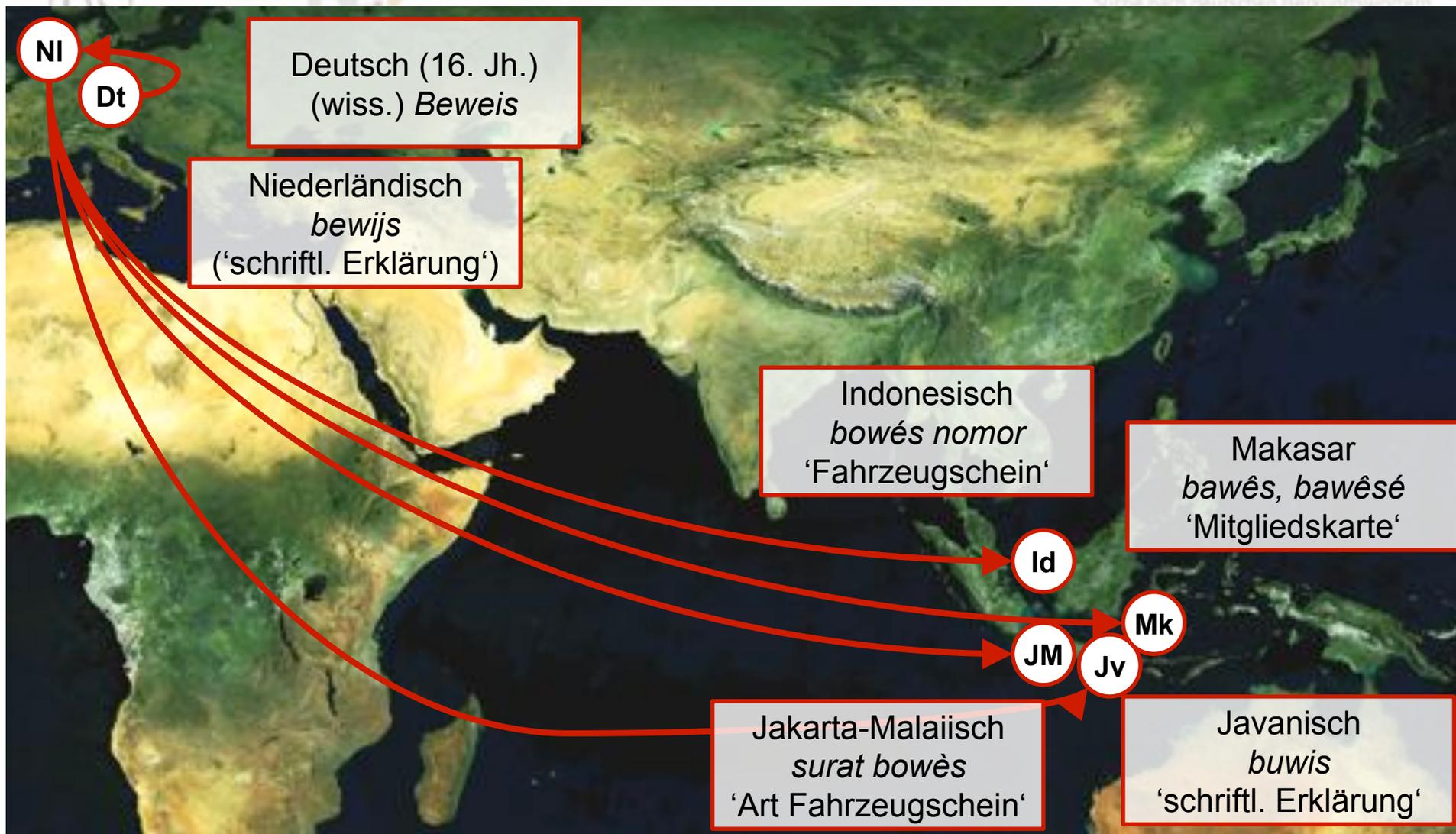


## Vorführung des Lehnwortportals II:

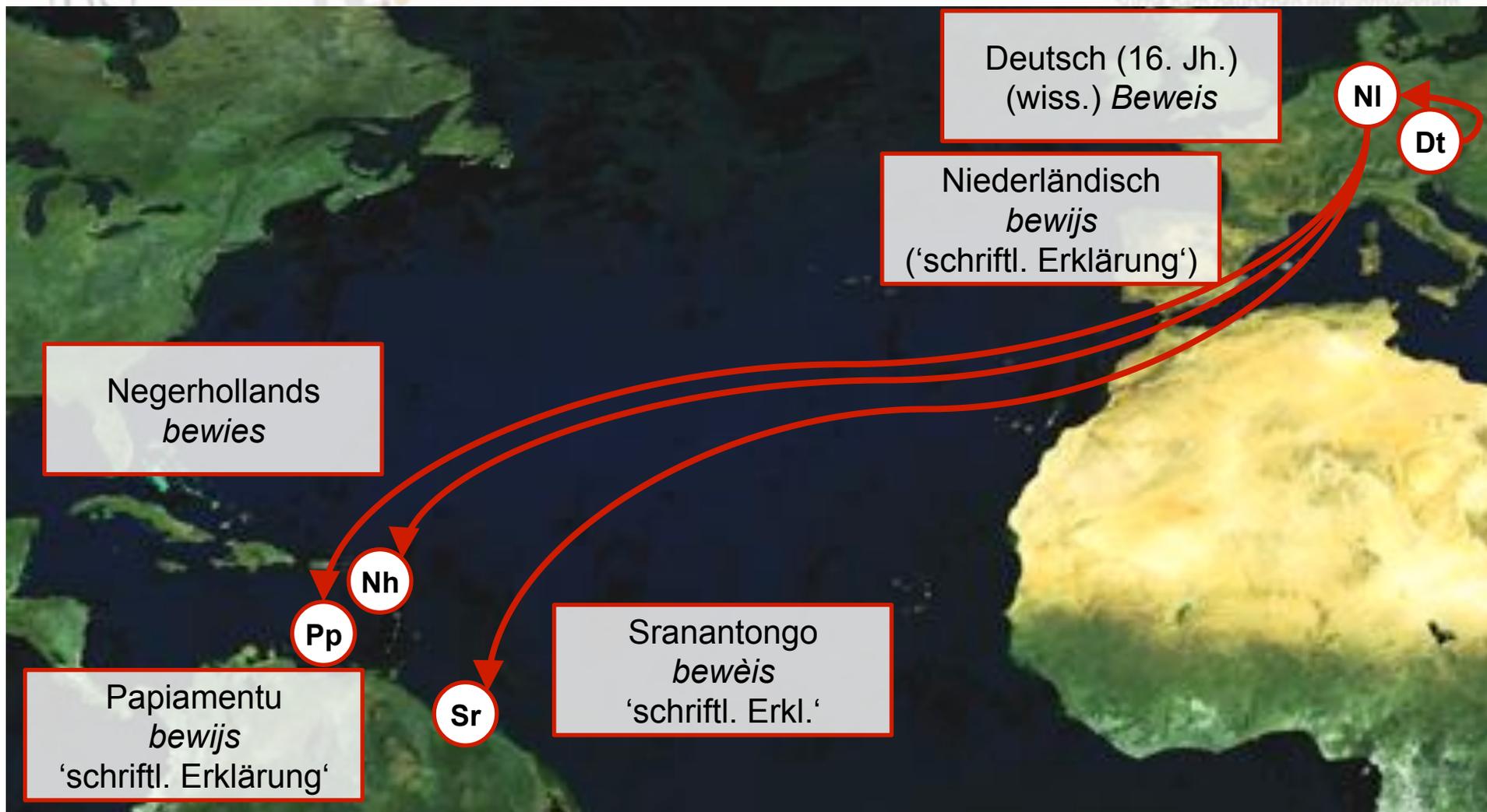
- Herkunftswörterbuch
- MetaEtymator

# WER UND WAS BESTIMMT DIE ONLINE-PRÄSENTATION?





Die Entlehnung von *Beweis* über das Niederländische in die Sprachen des früheren niederländischen Kolonialreichs (Teil I)



Wörterbüchern hin- und herspringen können.

Stichwortsuche

Nutzen Sie in allen Wörterbüchern die

Die Entlehnung von *Beweis* über das Niederländische in die Sprachen des früheren niederländischen Kolonialreichs (Teil II)



Entlehnung von deutsch *Drucker* ins West- und Ostslavische

„Der Weg deutscher Lehnwörter des Polnischen ins Ostslavische“  
 DFG-Projekt (G. Hentschel, S. Engelberg, P. Meyer)



**Ketten von Entlehnungsprozessen können direkt in einer Graphenstruktur modelliert werden!**

Entlehnung von deutsch *Drucker* ins West- und Ostslavische

„Der Weg deutscher Lehnwörter des Polnischen ins Ostslavische“  
 DFG-Projekt (G. Hentschel, S. Engelberg, P. Meyer)

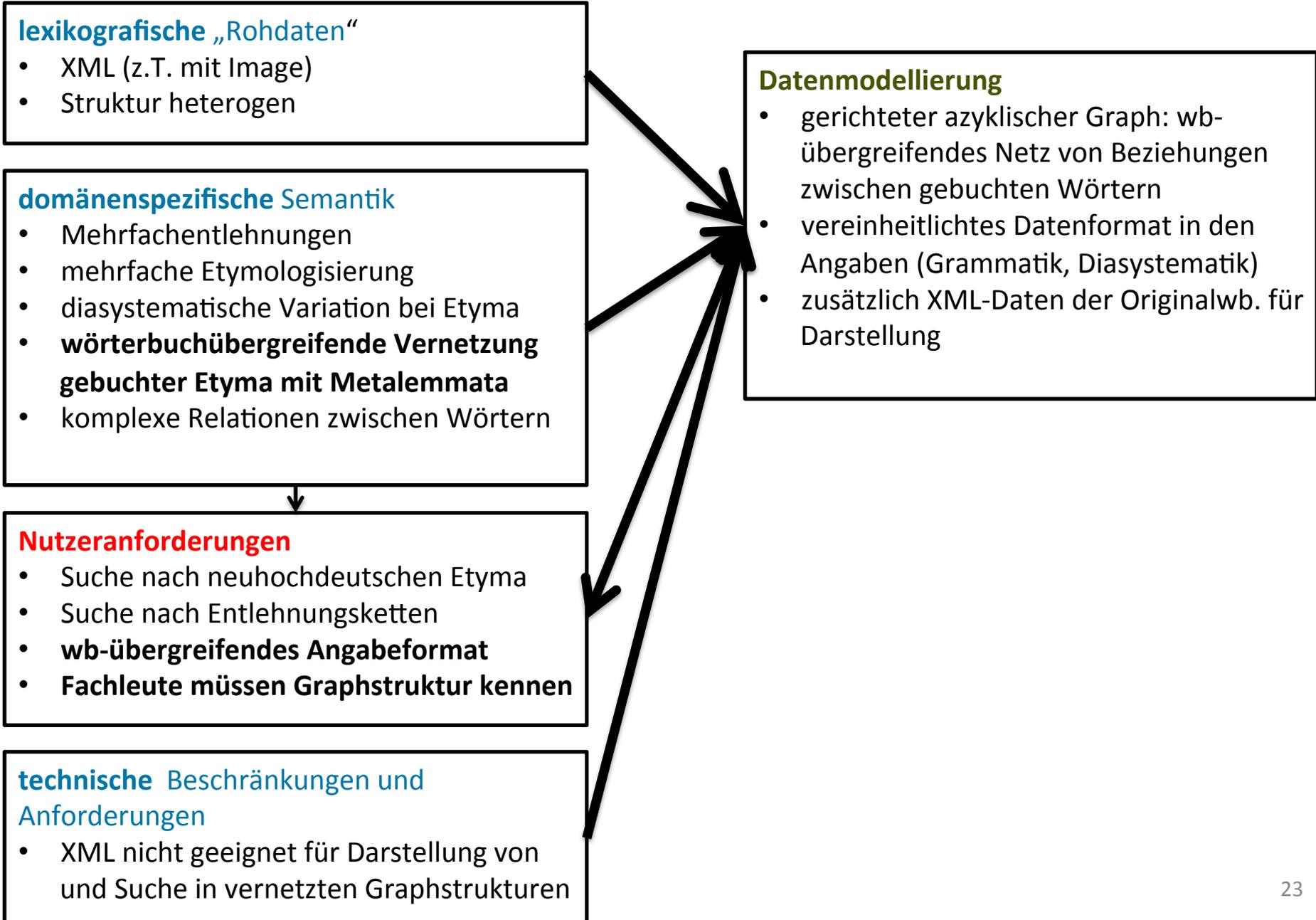
# EDITOR FÜR WÖRTERBÜCHER ZU POLNISCH VERMITTELTEN GERMANISMEN IM OSTSLAVISCHEN

The screenshot shows the 'JepOm Editor' interface. On the left is a list of words including 'abszyc'. The main window displays the entry for 'abszyc' with its definition: 'Entlassung, Verabschiedung aus dem Dienst, besonders beim Militär, auch ob bezohlene ze służby, zwłasczà wojskową; 1812-1816; 1885-1900 MAH IX 140, SRJa18: Bz...'. A 'Bedeutungsdefinition' dialog box is open, showing the definition 'Entlassung, Verabschiedung aus dem Dienst, besonders beim Militär...' and options for 'Bedeutung aus dem WOLP' and 'Neue Bedeutung'. A 'Belegdaten' dialog box is also open, showing source information for 'SRJa18 (SOROKIN, Ju S. 1984-: Slovar' russkogo jazyka XVIII veka, Leningrad / St. Petersburg.)' and a list of sources with a 'Quellen verwalten' button. The bottom part of the main window shows the word 'abszyc' with its inflection and a list of sources.

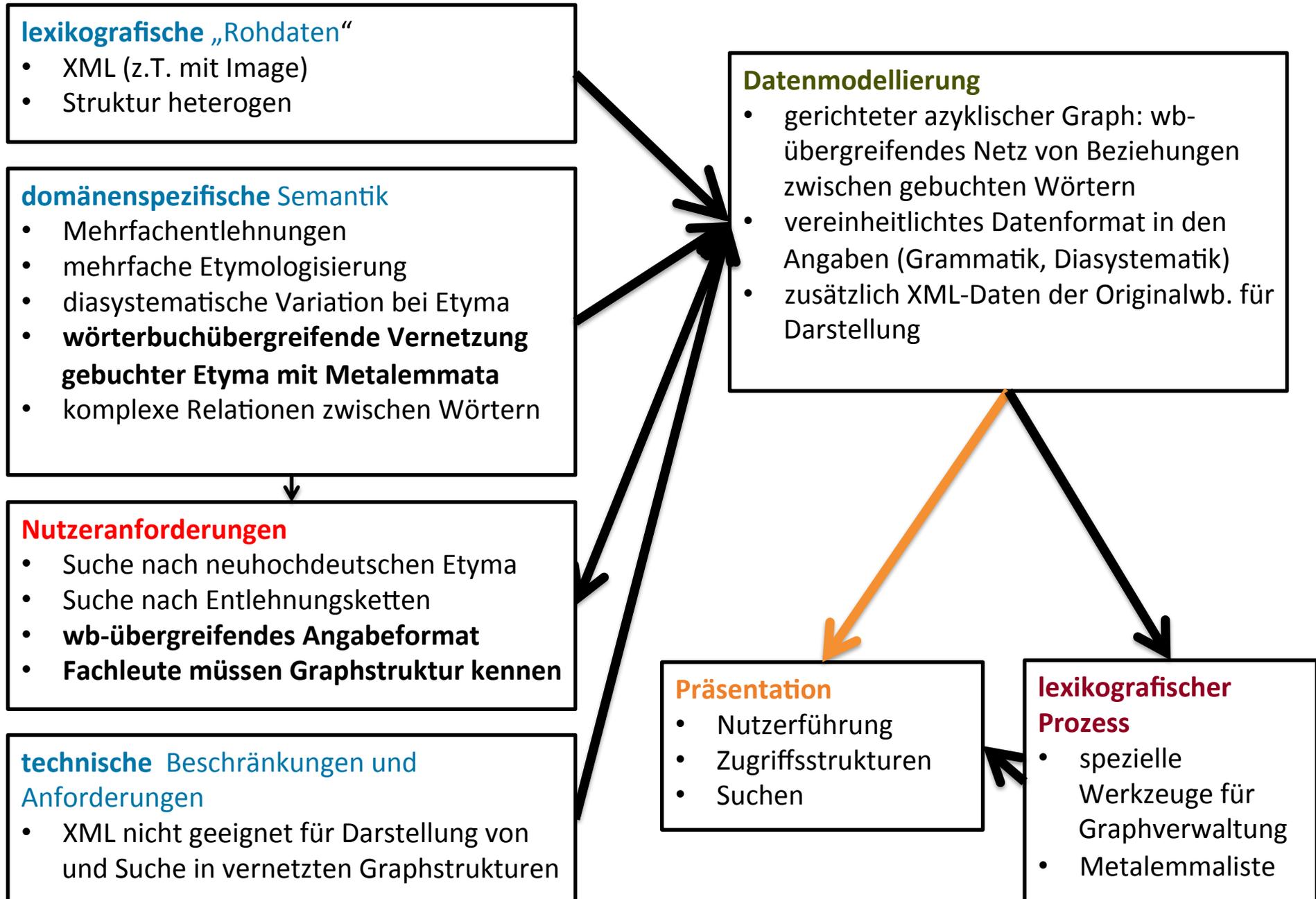
## Vorführung des Lehnwortportals III:

- graphenbasierte Datenmodellierung
- Verweisstrukturen im Portal

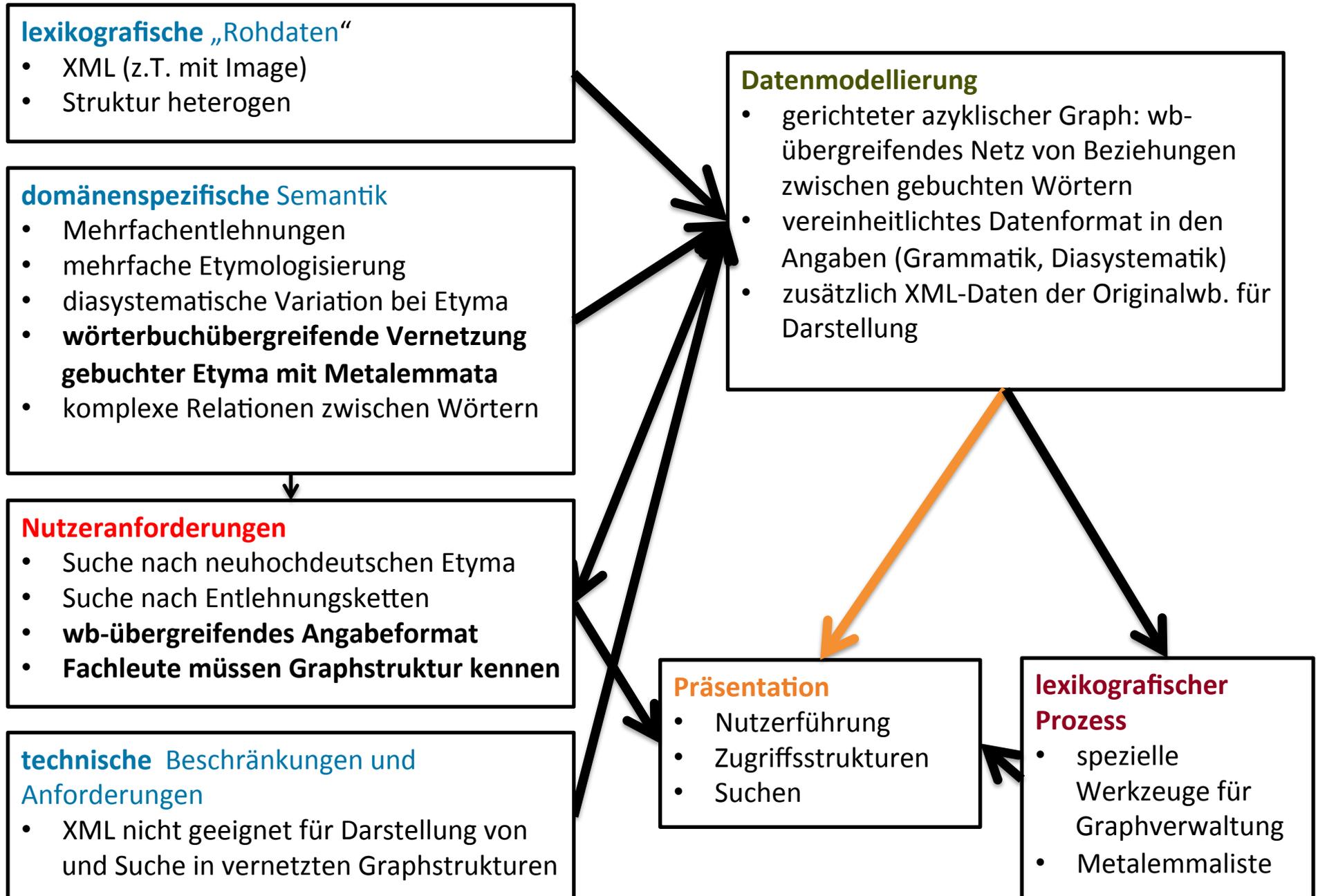
# WER UND WAS BESTIMMT DIE ONLINE-PRÄSENTATION?



# WER UND WAS BESTIMMT DIE ONLINE-PRÄSENTATION?



# WER UND WAS BESTIMMT DIE ONLINE-PRÄSENTATION?



# Vorführung des Lehnwortportals IV: erweiterte Suchen

## FAZIT

### Die **Datenmodellierung** eines Internetwörterbuchs...

- **abstrahiert** weitgehend von Aspekten der **Onlinepräsentation**,
- **begrenzt** den Raum der Möglichkeiten für **Nutzungsanforderungen** und
- **kanalisiert und beschränkt** so auch die Gestaltung der Präsentation (insbesondere hinsichtlich Benutzerführung und Zugriffsstrukturen).

VIELEN DANK.

Mitglied der

  
Leibniz-Gemeinschaft